



Grafia dell'autore

U frangiedde

I' mmenzadie. A 'n giele sté nu sole
ca pizzeche le uecchje. Jerta erte
na nuvela peccenne i bbianghe pare
n'agnellu tremulanne a 'mmienze a ll'erve.

Nu suenne de pasce! Da lundane
nu cane agghjatte, po nu sccame. Zitte:
na see sende cchjù nniende. Jinde a pezze
rase sté n'arvu pèsele d'amènele
tuttu seccate; sule a 'n gime a 'n gime
nu mappetieddu verde de see frache.

I nnu frangiedde vene, sobbe o zzippe
vescine sbatte l'are, se sté ppogge;
nu zumbariedde, po se ferme. Cande.
Se ferme, se pulizze u muse a ll'are
i rrepigghje a ccandà sembe cchjù forte
i jerte. Jiddu sule ì vvive! U fische
pare ca vole rrive a 'n giele, o sole.

I u cieie i u sole rìtene, spettanne.

Pietro Gatti

da "A terra meje" – Ed. Schena Fasano)

*Pietro Gatti è uno dei grandi poeti dialettali
del novecento.*

Oltre a molte poesie inedite,

altre sue opere sono :

Nu vecchje diarie d'amore,

Memorie d'jere i dde josce,

'Nguna Vite,

A seconda venute



Traduzione dell'autore

Il Fringuello

E' mezzogiorno. Nel cielo c'è un sole
che punge gli occhi. Altissima
una nuvola piccola e bianca pare
un agnello che tremi in mezzo all'erba.

Un sogno di pace! Da lontano
un cane abbaia, poi un guaito. Tace:
non si sente più niente. Nell'appezzamento
spoglio c'è un albero pèsolo di mandorle
tutto secco; solo proprio in cima
un ciuffetto verde di sei foglie.

E un fringuello viene, sullo stecco
vicino sbatte le ali, sta per poggiarsi;
un saltello, poi si ferma. Canta.
Si ferma, si pulisce il becco all'ala
e riprende a cantare sempre più forte
e alto. Lui solo è vivo !. Il gorgheggio
sembra che voglia giungere al cielo, al sole.

E il cielo e il sole ridono, aspettando.



La poesia della pagina precedente viene trascritta con l'utilizzo del simbolo ' ò ' al posto delle vocali mute: vedi Profili linguistici delle regioni – Puglia di Sobrero e Tempesta Ed. Laterza . Lo scopo è quello di consentire una corretta pronuncia da parte dei non cegliesi.. L'autore conosceva il simbolo, ma ha preferito non adoperarlo.

U frangieddò

I' mmenzadiò. A 'n gielò sté nu solò
ca pizzechò le uecchjò. Jerta ertò
na nuvòla peccennò i bbianghò parò
n'agnellu tremulannò a 'mmienzò a ll'ervò.

Nu suennò dò pascò! Da lundanò
nu canò agghjattò, po nu sccamò. Zittò:
na ssò sendò cchjù nniendò. Jindò a pezzò
rasò sté n'arvu pèsòlò d'amèndòlò
tuttu sòccatò; sulò a 'n gimò a 'n gimò
nu mappòtieddu verdò dò seò fräschò.

I nnu frangieddò venò, sobbò o zzippò
vòscinò sbattò l'arò, sò sté ppoggò;
nu zumbarieddò, po sò fermò. Candò.
Sò fermò, sò pulizzò u musò a ll'arò
i rrdòpigghjò a ccandà sembò cchjù fortò
i jiertò. Jiddu sulò ì vvivò! U fischò
parò ca volò rrive a 'n gielò, o solò.

I u cielò i u solò rìtòndò, spòttannò.

Pietro Gatti



Il Fringuello

E' mezzogiorno. Nel cielo c'è un sole
che punge gli occhi. Altissima
una nuvola piccola e bianca sembra
un agnello tremante in mezzo all'erba.

Un sogno di pace! Da lontano
un cane abbaia, poi un guaito. Tace:
non si sente più niente. Nell'apezzamento
spoglio c'è un albero pendulo di mandorle
tutto secco; solo sulla cima più alta
un ciuffetto verde di sei foglie.

E un fringuello viene, sullo sterpo
vicino sbatte le ali, sta per poggiarsi;
un saltello, poi si ferma. Canta.
Si ferma, si pulisce il becco all'ala
e riprende a cantare sempre più forte
e alto. Lui solo è vivo !. Il gorgheggio
sembra che voglia arrivare al cielo, al sole.

E il cielo e il sole ridono, in attesa.